



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 28 października 2024 r.

WK-II.431.9.2024

Pani
Dobrochna Comi-Fidryk
 tłumacz przysięgły języka włoskiego
ul. Klimontowska 55A
04-681 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 12 września 2024 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2023 r. do 12 września 2024 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 1 października 2024 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 222 wpisy², w tym 21 wpisów³ dotyczących tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz 1 wpis⁴ dotyczący odmowy tłumaczenia na rzecz sądu.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

² 2023 r. lp.: 1- 128; z 2024 r. lp.: 1-94.

³ 2023 r. lp.: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 81, 82, 113, 118, 119; z 2024 r. lp.: 5, 24, 25, 41, 51, 94.

⁴ 2023 r. lp. 48.

Kontroli poddano wszystkie 222 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 21 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okazanym repertorium w okresie objętym kontrolą odnotowano informację dotyczącą odmowy tłumaczenia na rzecz sądu, adnotacja zawierała wskazanie daty odmowy, organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁵ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 3 wpisach (z 2023 r. lp.: 96, 100; z 2024 r. lp. 70)

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁶ „(...) *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 86 wpisach (z 2023 r. lp.: 1, 2, 3, 4, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 76, 88, 89, 98, 110, 120, 122, 123, 124, 126; z 2024 r. lp.: 9, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 47, 49, 63, 64, 65, 69, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91).

W myśl ww. stanowiska „(...) *Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

⁵ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

⁶ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

- rodzaju wykonanej czynności – w 2 wpisach (z 2024 r. lp.: 3, 4).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego (...), a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka na język (...)*”.

- języka tłumaczenia — w 2 wpisach (z 2024 r. lp.: 3, 4). Jak wyjaśnił tłumacz „*Błąd przy wpisywaniu (...)*”.

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego (...), a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka na język (...)*”.

- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 5 wpisach (z 2024 r. lp. 15, 16, 17, 18, 19). Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza „*Przeoczenie, klient prywatny dostał fakturę na umówioną kwotę zlecenia (...)*”.

W myśl ww. stanowiska „*(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia (...)*”.

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli poddano 21 wpisów w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. z 2023 r. lp.: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 81, 82, 113, 118, 119; z 2024 r. lp.: 5, 24, 25, 41, 51, 94.

We wpisie z 2023 r. lp. 82 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie z języka włoskiego na język polski w wysokości 150 zł, tj. wyższe o 38,52 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit b rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁷. Z okazanej przez tłumacza przysięgłego faktury wynika, że w repertorium odnotowano niewłaściwą ilość stron i kwotę wynagrodzenia. Zamiast widniejącej w repertorium kwoty 150 zł oraz 3 stron tłumaczenia powinny widnieć dane z faktury, tj. 668, 88 zł i 18 stron tłumaczenia. Kwota wynagrodzenia wpisana na fakturze za tłumaczenie 18 stron była ustalona zgodnie z zapisami zawartymi ww. rozporządzeniu.

⁷ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, z późn.zm.).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli.”

Ponadto w repertorium stwierdzono, że:

- we wpisie 48 z 2024 r. odnotowana data przyjęcia zlecenia jest późniejsza niż data zwrotu dokumentu z tłumaczeniem,
- w 16 wpisach (z 2023 r. lp.: 114, 115, 116, 117; z 2024 r. lp.: 6, 7, 11, 12, 13, 14, 43, 52, 53, 54, 57, 66) nie odnotowano ilości stron lecz adnotacje „dokument” lub „komplet”. Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły „w przypadku dokumentów samochodowych – tłumaczenia wykonywane dla klientów prywatnych, nie OWS, stawki z rozporządzenia nie obowiązują – na rynku od lat nikt nie liczy dowodów rejestracyjnych od liczby znaków – do wpisania jest niewiele, 90% tekstu to szablon, i klienci o tym (niestety) dobrze wiedzą. Cena rynkowa tłumaczenia dowodu rejestracyjnego jest za dokument standardowy. Cena od znaków wyniosłaby pewnie 5 zł/strona, nie ma sensu tego tak wpisywać, skoro cena rynkowa tego rodzaju tłumaczeń nigdy nie była inna, niż za dokument. Pilnuję, żeby nie mieć rozbieżności między repertorium, a księgowością.”

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Wpis ma określić cyframi arabskimi (...) liczbę stron tłumaczenia pisemnego (...)”,

- we wpisach z 2023 r. lp.: 103, 104, 105, 106, 121, 125 oraz z 2024 r. lp.: 27, 28, 29, 71, 72, 73, 74, 75 wpisano w kolumnie nazwa, data i oznaczenie dokumentu skrót „b.d.” Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „ (...) oznacza brak danych. Jak ustaliliśmy w czasie rozmowy – mam na przyszłość stosować rozróżnienie między brakiem daty a brakiem oznaczenia – pamiętam o tym – a więc w przypadku braku danych będę pisać b.d. + b.o. Dotychczasowe b.d. poprawiłam na b.d. + b.o.”

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do;

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Odnotowywania w repertorium faktycznej kwoty pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz prawidłowej ilości stron przetłumaczonego dokumentu.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność:

- odnotowywania w repertorium prawidłowej daty przyjęcia zlecenia,
- każdorazowego odnotowania ilości stron tłumaczeń pisemnych,
- stosowania zapisów w repertorium w kolumnie „data i oznaczenie dokumentu” zgodnych z wytycznymi zawartymi w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych i wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Lesław Kuczyński
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli